

PECULIARITIES OF NEOLOGISMS TRANSLATION IN MODERN PRESS

The paper considers neologisms in articles from the newspapers "The Guardian", "Le Figaro" and the peculiarities of their translation into Russian.

Key words: neologism; neology; neologisation; pre-translation analysis.

УДК 81'25

ОСОБЕННОСТИ АРХИТЕКТУРНО-СТРОИТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

Д.И. Алыбина

*Научный руководитель: А.А. Косарева,
кандидат филологических наук, доцент (УрФУ)*

В статье описаны особенности архитектурно-строительного перевода, приведены примеры наиболее частотных трудностей, встречающихся при переводе текстов данной тематики, а также пути их преодоления на практике. Обоснована необходимость наличия инженерных знаний у переводчиков, работающих в сфере инженерных архитектурно-строительных текстов.

Ключевые слова: архитектурно-строительный перевод; техническая документация; строительство.

В условиях глобализации на первый план выходит сотрудничество на международном уровне, совместные мероприятия и проекты, поэтому в современном мире все более актуальным становится использование английского как основного международного языка в различных профессиональных сферах: инженерной, культурной, политической. Это создает ряд трудностей, которые должны быть преодолены для обеспечения эффективной работы и сотрудничества на всех уровнях.

Так, инженерная сфера, в частности, язык архитектуры и строительства, характеризуется наличием большого количества терминов и терминологических словосочетаний, правильный и унифицированный перевод которых необходим для профессионального общения как устного, так и письменного. Научно-технический стиль обладает и некоторыми особенностями, которые необходимо учитывать при переводе и во время актов коммуникации. Ему присуща информативность (содержательность), логичность (строгая последовательность, четкая связь между основной идеей и деталями), точность и объективность и вытекающие из этих особенностей ясность и понятность. Отдельные тексты, принадлежащие к данному стилю, могут обладать указанными чертами в большей или меньшей степени. Однако у всех таких текстов обнаруживается преимущественное использование языковых средств, которые способствуют удовлетворению потребностей данной сферы общения [Комиссаров 1990: 110].

Архитектура и строительство в современном мире развиваются очень

динамично, с возникновением новых технологий возникают и новые термины, а с ними, в свою очередь, появляется и необходимость грамотного переноса их в другие языки.

С переводом технических, в том числе архитектурных, текстов связаны следующие трудности:

- необходимость освоения большого объема лексики;
- отличие технического языка от литературного и разговорного;
- необходимость подбора эквивалентных терминов при переводе документации либо изобретение новых (в случае неимения необходимых эквивалентов в языке).

Термин – это слово или группа слов, которые служат для обозначения определенного понятия [Чернухин 1971: 473]. Строительные термины можно разделить на несколько групп:

- строительные материалы;
- строительные инструменты;
- строительные машины;
- составные части зданий и сооружений.

Основными задачами переводчика в области строительства и архитектуры являются достоверная передача информации в необходимой стилистике и соблюдение требований, предъявляемых к оригиналу текста. В данном случае необходим точный, а не буквальный перевод, что подразумевает сохранение смыслов переводимого текста, а не буквальную подстановку слов одного языка вместо другого.

Переводчик при работе с профессиональными текстами архитектурно-строительного семантического поля сталкивается со следующими трудностями:

1. Перевод многозначных слов, используемых в нескольких областях техники и имеющих разные значения в каждой из них. Переводчик должен разбираться в тематике переводимых текстов. Только в этом случае возможен грамотный перевод.
2. Правильность перевода. Она особенно важна при переводе алгоритмов работы техники и инструкций по безопасности для сохранения жизни и здоровья трудящихся.
3. Перевод сокращений. Их использование частотно как в английской, так и в немецкой технической документации, чертежах и прочем, поэтому особенно важен правильный перенос их из одного языка в другой.
4. Перевод устойчивых технических словосочетаний (особенно частотно для немецкого языка).
5. Перевод новых терминов. Из-за динамичного развития области архитектуры и строительства частотно появление новых

терминов, эквивалентов которым в языке еще не возникло. В таком случае важна компетентность переводчика в данной профессиональной сфере для грамотного изобретения нового эквивалента.

6. Перевод грамматически сложных конструкций (безличных, неопределенно-личных предложений, пассивных конструкций).

Чтобы преодолеть трудности и обеспечить грамотный перевод, переводчику необходимо понимать, что перевод технической документации и архитектурно-строительных текстов – трудоемкий процесс, требующий профессиональных знаний в строительной сфере, а также в смежных с ней областях. Переводчик должен свободно владеть архитектурно-строительной технической терминологией и глубоко понимать процессы и явления, описываемые в переводимом материале.

Для более полного обзора проблемы рассмотрим наиболее частотные случаи перевода, при которых возникают трудности, на конкретных примерах.

Первый случай – перевод названий различных архитектурно-строительных стандартов, организаций и прочего. Для обеспечения правильного перевода в этом случае необходимо найти официальный перевод данной прецизионной информации, поскольку при его наличии расхождения в переводе не допускаются.

LEED – Руководство по энергоэффективному и экологическому проектированию.

National Register of Historic Places – Национальный реестр исторических мест США.

US Green Building Council – Американский совет по зеленым зданиям.

А знакомый каждому архитектору мира объект «Fallingwater», созданный Фрэнком Ллойдом Райтом, известен среди русскоговорящего архитектурного общества не иначе, как «Дом над водопадом».

Второй случай – перевод названий элементов конструкций зданий, а также строительных материалов и прочего. В данном случае также необходим поиск единственно верного эквивалента в языке во избежание ошибочного толкования чертежей и другой технической документации.

Так, эквивалентом *reinforced concrete* в русском языке служит «железобетон», а *supporting structure* трансформируется при переводе в «несущую конструкцию»; также показательны и *gypsum plasterboard* – «гипсокартон» и *roofing material* – «кровельный материал».

Третий случай – необходимость использования переводческих трансформаций, в частности, генерализации. Генерализация применяется при невозможности использования прямого перевода и заключается в замене английского понятия более широким русским [Рецкер 1982: 42].

Так, *beauty of this method* можно перевести более широким

«достоинство этого метода», *кафельная плитка* в английском языке может быть передана более широким словом «tile», а *constructor* – в некоторых случаях более широким словом «инженер».

Использование различных приемов при переводе архитектурно-строительной технической документации и текстов данной тематики способствует обеспечению правильного и адекватного перевода, помогает исключить случаи неправильной трактовки чертежей и инструкций во избежание причинения вреда жизни и здоровью трудящихся, а также облегчить установление международных связей для обмена новыми технологиями и опытом.

Список литературы

Комиссаров Н.В. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.

Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. – М. : Просвещение, 1982. – 159 с.

Чернухин А.Е. Англо-русский политехнический словарь. – М. : Советская энциклопедия, 1971. – 673 с.

ARCHITECTURAL TRANSLATION: CHALLENGES TO OVERCOME

The paper provides features of architectural translation, illustrates examples of the challenges interpreter faces working in the field of architecture and civil engineering and ways to overcome these challenges. Attention is also given to professional skills interpreter should have to work successfully in such a specific field.

Key words: architectural translation; technical documentation; civil engineering.

УДК 811.111'25

ПЕРЕВОД В СИСТЕМЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

М.А. Уткина

Научный руководитель: В.Н. Никитин,

кандидат филологических наук, доцент (Самарский университет)

В статье рассматриваются вопросы перекодирования текста с одного языка на другой, где перевод – средство межкультурной коммуникации. Анализируются разные точки зрения о первостепенности исходного текста. Делается вывод о том, что перевод является средством диалога в системе межкультурной коммуникации, отражающим форму, содержание, культурные и лингвистические реалии языка исходного текста, насколько это возможно при помощи эквивалентов языка перевода.

Ключевые слова: текст; перевод; язык оригинала; язык перевода; межкультурная коммуникация; кодировка текста.

Перевод – сложный процесс, при котором переводящему требуется перекодировать текст из одной системы языка в другую. При этом возникает масса сложностей, касающихся как формы, так и содержания.